

341.

Kundmachung des Finanzministers (31)
vom 1. Oktober 1940,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion, verlautbart wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlautbare ich mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1940 die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940

Dr. Kalfus m. p.

Verfügung
der Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag,
betreffend die Überweisung von Zahlungen
zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren
und der Italienisch-Albanischen Zollunion.

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der Devisenordnung:

I.

Alte Verbindlichkeiten.

Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion, die aus den vor dem 1. Oktober 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, und bei wiederkehrenden Leistungen, sofern dieselben vor diesem Tage fällig sind, werden bis auf weiteres gemäß der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 19. Juli 1939, Slg. Nr. 171, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 11. Juli 1939 abgewickelt.

Vyhláška ministra financí (31)
ze dne 1. října 1940,

kterou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Italsko-albánskou celní unií.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisový řád, vyhlašuji s účinností ode dne 1. října 1940 připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940.

Dr. Kalfus v. r.

Opatření
Národní banky pro Čechy a Moravu
v Praze
o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a
Morava a Italsko-albánskou celní unií.

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze stanoví podle § 17 devisového řádu:

I.

Staré závazky.

Čl. 1.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Italsko-albánskou celní unií, vzniklých z obchodů uzavřených před 1. říjnem 1940, a u opakujících se plnění, pokud jsou splatné před tímto dnem, budou prováděny až na další podle opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 11. července 1939, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 19. července 1939, č. 171 Sb.

II.

Neue Verbindlichkeiten.

Art. 2.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion, die aus den nach dem 30. September 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, oder bei wiederkehrenden Leistungen, sofern dieselben nach diesem Tage fällig sind, werden nach dem Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und der Italienisch-Albanischen Zollunion durchgeführt.

Art. 3.

(1) Für Zahlungen der Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren gelten die allgemeinen Devisenvorschriften.

(2) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren begleichen ihre wie immer entstandenen Verbindlichkeiten durch Zahlung in inländischer Währung auf das in Reichsmark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin, zu Gunsten des in Reichsmark bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten „Sammelkontos Nr. 1047“ der Anstalt Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, Rom.

(3) Auf eine andere als auf inländische Währung lautende Verbindlichkeiten werden nach dem Mittelkurse dieser Währung umgerechnet, der an der Prager Börse am Vortage der Zahlung notiert wird.

Art. 4.

Schuldner in der Italienisch-Albanischen Zollunion begleichen ihre wie immer entstandenen Zahlungsverbindlichkeiten durch Erlag des Gegenwertes des Schuldbetrages auf das „Allgemeine Lire-Konto“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Anstalt Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero in Rom zu Gunsten des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag. Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zahlt dem Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren den Gegenwert des überwiesenen Betrages grundsätzlich in der Reihenfolge der eingelangten Zahlungsaufträge aus.

II.

Nové závazky.

Čl. 2.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Italsko-albánskou celní unií, vzniklých z obchodů uzavřených po 30. září 1940, nebo u opakujících se plnění, pokud jsou splatné po tomto dni, budou se konati podle ujednání o platebním styku mezi Německem a Italsko-albánskou celní unií.

Čl. 3.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu Čechy a Morava platí obecné devisové předpisy.

(2) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava vyrovnají své závazky vzniklé z jakéhokoliv důvodu platem v tuzemské měně na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve prospěch účtu „Sammelkonto Nr. 1047“ ústavu Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero v Římě, vedeného v říšských markách u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(3) Závazky znějící na jinou než na tuzemskou měnu budou přepočítávány středním kursem této měny na Pražské burse znameňaným v den předcházející platu.

Čl. 4.

Dlužníci v Italsko-albánské celní unií vyrovnají své platební závazky vzniklé z jakéhokoliv důvodu složením hodnoty dlužné částky na účet „Allgemeines Lire-Konto“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně u ústavu Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero v Římě ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně. Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázané částky věřiteli v Protektorátu Čechy a Morava zásadně v pořadí došlých platebních příkazů.

III.

Gemeinsame Bestimmungen.

Art. 5.

Fallweise kann bestimmt werden, daß die Zahlung in einer anderen als in dieser Verfügung festgesetzten Weise durchgeführt werden soll.

Art. 6.

Für Einzahlungen auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie für Auszahlungen aus diesem Konto gelten die Bestimmungen des Art. 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940.

Prag, am 28. September 1940.

Nationalbank für Böhmen und
Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:

Smělý m. p.

Der Oberdirektor:

Dr. Peroutka m. p.

III.

Společná ustanovení.

Čl. 5.

Případ od případu může být stanoven, že platba má být provedena jiným než v tomto opatření stanoveným způsobem.

Čl. 6.

Pro vplaty na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé sčítovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty z tohoto účtu platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

V Praze dne 28. září 1940.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Guvernér:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:

Smělý v. r.

Vrchní ředitel:

Dr. Peroutka v. r.

342.

Kundmachung des Finanzministers (32)
vom 1. Oktober 1940,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate, verlaublich wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlaublich ich mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1940 die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940.

Dr. Kalfus m. p.

Vyhláška ministra financí (32)
ze dne 1. října 1940,

kteřou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisový řád, vyhláškou s účinností ode dne 1. října 1940 připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940.

Dr. Kalfus v. r.